

# LEITURA

REVISTA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

LCV - CHLA - UFAL

NÚMERO 21

## SALA DE AULA DE LÍNGUA

RITA MARIA DINIZ ZOZZOLI

(ORG.)

MACEIÓ, DEZEMBRO DE 1998

# UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS

## **Reitor**

Rogério Moura Pinheiro

## **Vice-Reitora**

Ana Dayse Dórea

## **Diretor da Edufal**

Eraldo de Souza Ferraz

## **Coordenador de Pós-Graduação em Letras**

Jose Niraldo de Farias

---

Endereço para correspondência:

Programa de Pós-Graduação em Letras  
Universidade Federal de Alagoas  
Cidade Universitária – Tabuleiro do Martins  
57072-970 MACEIÓ – AL  
BRASIL  
Telefone: (82) 214.1463  
Fax: (82) 214.1640

---

Catálogo na fonte  
**Universidade Federal de Alagoas – Biblioteca Central**  
Divisão de Tratamento Técnico

---

Leitura: revista do Programa de Pós-Graduação em Letras: número temático:  
Sala de aula de língua/Universidade Federal de Alagoas, Programa  
de Pós-Graduação em Letras - CHLA. - n. 21 (jan./jun. 1998) - . -  
Maceió: Imprensa Universitária, UFAL, 1998 -  
n.  
semestral

Continuação de: Leitura: Revista do Departamento de Letras  
Clássicas e Vernáculas.

1. Linguística - Periódico. 2. Literatura - Periódico

ISSN 0103-6858

CDU: 800(051)

---

# LEITURA

---

## **Conselho Editorial**

Maria Denilda Moura

Marisa Bernardes

Izabel F.O.Brandão

Cláudia Canuto

## **Organizadora deste número**

Rita Maria Diniz Zozzoli

## **Revisão gráfica do texto**

Lúcia de Fátima Santos

## **Capa e layout**

Jean-Charles J. Zozzoli

## **Acompanhamento editorial**

Antonio Carlos Marques da Silva

## **©COPYRIGHT DOS AUTORES DOS ARTIGOS**

OS ARTIGOS ASSINADOS SÃO DE RESPONSABILIDADE DOS RESPECTIVOS AUTORES

Nenhuma parte desta obra poderá ser reproduzida, guardada pelo sistema retrieval ou transmitida de qualquer modo ou por qualquer outro meio, seja este eletrônico, mecânico, de fotocópia, de gravação, de xerox ou outros, sem prévia autorização, por escrito, dos Autores. Aos infratores serão aplicadas as sanções previstas nos artigos 122 e 130 da Lei nº 5988, de 14 de dezembro de 1973.

**IMPRESSO NO BRASIL / PRINTED IN BRAZIL**

Leitura	Maceió	n. 21	p. 215	jan./jun. 1998
---------	--------	-------	--------	----------------

## PAGE D'ÉCRITURE

Jacques Prévert  
PAROLES

*Deux et deux quatre  
quatre et quatre huit  
huit et huit font seize...  
Répétez ! dit le maître  
Deux et deux quatre  
quatre et quatre huit  
huit et huit font seize.  
Mais voilà l'oiseau-lyre  
qui passe dans le ciel  
l'enfant le voit  
l'enfant l'entend  
l'enfant l'appelle:  
Sauve-moi  
joue avec moi  
oiseau !  
Alors l'oiseau descend  
et joue avec l'enfant  
Deux et deux quatre...  
Répétez! dit le maître  
et l'enfant joue  
l'oiseau joue avec lui...  
Quatre et quatre huit  
huit et huit font seize  
et seize et seize qu'est-ce  
qu'ils font?  
Ils ne font rien seize et  
Seize  
et surtout pas trente-deux  
de toute façon  
et ils s'en vont.  
Et l'enfant a caché l'oiseau*

*dans son pupitre  
et tous les enfants  
entendent sa chanson  
et tous les enfants  
entendent la musique  
et huit et huit à leur tour  
s'en vont  
et quatre et quatre et deux  
et deux  
à leur tour fichent le camp  
et un et un ne font ni une  
ni deux  
un à un s'en vont  
également.  
Et l'oiseau-lyre joue  
et l'enfant chante  
et le professeur crie :  
Quand vous aurez fini de  
faire le pitre !  
Mais tous les autres enfants  
écoutent la musique  
et les murs de la classe  
s'écroulent tranquillement.  
Et les vitres redeviennent  
sable  
l'encre redevient eau  
les pupitres redeviennent  
arbres  
la craie redevient falaise  
le porte-plume redevient  
oiseau.*

## PÁGINA DE ESCRITURA

Tradução de  
Maria Stela Torres Barros Lameiras

Dois e dois quatro  
quatro e quatro oito  
oito e oito são dezesseis...  
Repitam ! diz o professor  
Dois e dois quatro  
quatro e quatro oito  
oito e oito são dezesseis.  
Mas eis que o pássaro-lira  
Passa no céu  
a criança o vê  
a criança o escuta  
a criança o chama;  
Salve-me  
brinque comigo  
pássaro !  
Então o pássaro desce  
e brinca com a criança  
Dois e dois quatro...  
Repitam ! diz o professor  
e a criança brinca  
o pássaro brinca com ela...  
Quatro e quatro oito  
oito e oito são dezesseis  
e dezesseis com dezesseis  
quanto somam?  
Eles não somam nada  
dezesseis com dezesseis  
e muito menos trinta e dois  
de qualquer modo  
e eles vão embora.  
E a criança escondeu o

pássaro  
na sua carteira  
e todas as crianças  
escutam sua canção  
e todas as crianças  
escutam a música  
e oito e oito por sua vez se  
vão  
e quatro e quatro e dois e  
dois  
por sua vez desaparecem  
e um mais um não hesitam  
um a um também se vão.  
E o pássaro-lira brinca  
e a criança canta  
e o professor grita:  
Quando você vai parar de  
bancar o palhaço!  
Mas todas as outras crianças  
escutam a música  
e as paredes da sala  
desmoram tranquilamente.  
E as vidraças voltam a ser  
areia  
a tinta volta a ser água  
as carteiras voltam a ser  
árvores  
o giz volta a ser falésia  
a pena de escrever volta a  
ser pássaro.